

**Транслатологические особенности терминологических единиц (на материале
англоязычных текстов спортивной тематики)**

Научный руководитель – Переверзева Инна Владимировна

Сидельникова Анна Анатольевна

Студент (специалист)

Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь, Россия

E-mail: sianna.ww@gmail.com

Спорт является одним из инструментов укрепления престижа страны на мировой арене, спорт - это также и способ коммуникации с целью реализации целого ряда социальных потребностей - биологических, психологических, информационных, финансовых и др. Но для простого зрителя спорт - прежде всего захватывающее зрелище борьбы, поддержка любимых спортсменов, азарт и непредсказуемость результатов, обеспечивающие спортивным трансляциям многомиллионную аудиторию. Спортивные события освещаются не только в специализированных СМИ - им отводится место и в изданиях разнонаправленной тематики.

Грамотное переводческое сопровождение пресс-конференций, церемоний награждения, интервью спортсменов, а также перевод спортивных аналитических статей и прогнозов являются не только сугубо профессиональной задачей. Принимая во внимание важность роли спорта для поднятия престижа страны, формирования и укрепления патриотизма граждан, качественный перевод в области спорта является также и социальной задачей. Именно поэтому нам представляется важным проанализировать способы перевода терминов спортивного дискурса, которыми оперируют спортсмены, комментаторы, журналисты и спортивные специалисты - словом, участники спортивного дискурса.

Тексты спортивной тематики обладают чертами, в целом присущими текстам дискурса масс-медиа, а именно: терминологической и в целом информационной насыщенностью, эмоциональностью и разнообразием охватываемых тем. Использование терминов позволяет унифицировать коммуникацию между участниками процесса, в нашем случае - спортивного; сделать ее понятной и в то же время краткой.

При переводе текста спортивной тематики, заключающего в себе черты дискурса масс-медиа и в то же время насыщенного терминологической лексикой, мы воспользовались теорией закономерных соответствий Я. И. Рецкера, предполагающей перевод при помощи эквивалентов, аналогов (вариантных и контекстуальных соответствий) и адекватных замен, т.е. переводческих трансформаций. Данная теория применима при переводе специальной литературы, публицистического текста и для художественного текста [2]. Исходя из вышеозначенной теории, опишем способы перевода терминологической лексики на примере терминов, применяемых в теннисе.

Поиск словарного соответствия (эквивалента).

Н. Н. Бобырева различает несколько типов соответствий:

- 1) Линейные соответствия, представленные одной языковой единицей в исходном языке (ИЯ) и переводящем языке (ПЯ), например, *ball* - мяч, *racket* - ракетка.
- 2) Векторные соответствия, при которых одному термину одного языка может соответствовать более одного термина в другом языке: draw (1. сетка участников турнира; 2. жеребьевка; 3. ничья).
- 3) Групповые соответствия, имеющие место при соответствии более чем одного термина одного языка более чем одному термину в другом языке: *smash*, *overhead* - смэш, удар над головой [1].

Перевод путем выбора вариантных и контекстуальных соответствий. Этот способ применим при переводе многозначных терминов.

Применение переводческих трансформаций.

Перестановки. *service game* - гейм на (своей) подаче.

Лексическая замена (конкретизация). But it was Stephens' defense that presented the first *opportunity* of the match [3]. - Но именно защита Стивенс принесла ей первый *брейк-пойнт* в этом матче.

Грамматическая замена. *One-hander* (player) - теннисист(ка) с *одноручным* хватом;

Генерализация. ...Del Potro struck just one *unforced error* in the fourth set [4]. - ...Дель Потро в четвертом сете допустил только одну *неточность*.

Целостное преобразование (модуляция). At *40-0 up* in the fourth game, Halep appeared to be running away with the match [5]. - В четвертом гейме на подаче Остапенко румынка *заработала 3 брейк-пойнта кряду*, и казалось, уйдет в отрыв в этом матче... Вариант перевода: В четвертом гейме на подаче Остапенко румынка *повела 40-0*... Однако подобный перевод может сделать текст «сухим». Кроме того, читатели или зрители могут не знать значимости счета 40-0.

Добавления. *25-second rule* - правило 25 секунд, *отведенных на выполнение подачи*. Дословный перевод «правило 25 секунд» не прояснит смысла термина широкой аудитории.

Опущения. ...Del Potro struck just one *unforced error* in the fourth set. - ...В четвертом сете Дель Потро допустил только одну *ошибку*.

Также актуальны такие приемы как калькирование (*double fault* - двойная ошибка); транслитерация (*winner* - виннер, *reverse* - реверс); транскрипция (*comeback* - камбэк; *forehand* - форхенд); дословный перевод (*line judge* - линейный судья).

Таким образом, существует целый ряд способов передачи спортивной терминологии - поиск соответствия, контекстуальный перевод, транслитерация, транскрипция, а также трансформации. Возможность применения последних является отличительной чертой спортивных терминов и применяется для повышения выразительности речи комментаторов и спортивных журналистов.

Литература

1. Бобырева Н. Н. Терминология художественной гимнастики: структурно-семантическое сопоставление в русском и английском языках / Н.Н. Бобырева; науч.ред. М.И. Солнышкина. - Казань: Казан. ун-т, 2013. - 208 с.
2. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. - 5-е изд. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. - 416 с.

Источники материала

3. <http://www.tennisviewmag.com/tennis-view-magazine/article/stephens-cruises-us-open-championship>.
4. <http://www.tennisviewmag.com/tennis-view-magazine/article/us-open-del-potro-defeats-federer-gain-semifinal-berth>.
5. http://www.eurosport.com/tennis/french-open/2017/jelena-ostapenko-stuns-simona-halep-to-win-first-grand-slam-title-at-french-open_sto6209158/story.shtml;